

Indonesian to English Translation of Medical Brochures



by:

Febe Susilowati MH Lenny

1213011078

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA
2016**

APPROVAL SHEET (I)

This thesis entitled **Indonesian to English Translation of Medical brochure** prepared and submitted by **Febe Susilowati MH Leny** has been approved and accepted to the examined in Thesis Examination.



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd
Thesis Advisor 1



Trianawaty, M.Hum
Thesis Advisor 2

APPROVAL SHEET (II)

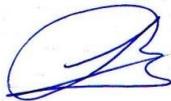
This thesis writer and submitted by Febe Susilowati MH Leny (1213011078) for acquiring the Sarjana Pendidikna degree in English Language Teaching has been approved by the following Board of Examiners on oral exam with the grade of ____ on January 18th 2016.



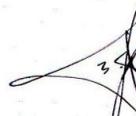
Dr. B. Budiyo
Chairperson



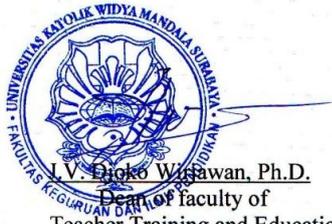
Johanes Leonardi Taloko, M.Sc
Secretary



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd
Member



Trianawaty, M.Hum.
Member



I.V. Doko Wisawan, Ph.D.
Dean of faculty of
Teacher Training and Education



M.S. Retno Palupi, M.Pd.
English Department

SURAT PERNYATAAN

Bersama ini saya:

Nama : Febe susilowati MH Lenny
Nomor Pokok : 1213011078
Program Studi : Pendidikan Bhs. Inggris
Jurusan : Pendidikan IBahasa & Seni
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unika Widya Mandala Surabaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

Indonesian to English Translation of Medical Brochure

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila skripsi ini ternyata merupakan hasil plagiarisme, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 16 Desember 2015
Yang membuat pernyataan,



FEBE SUSILOWATI MH LENNY

Mengetahui:
Dosen Pembimbing I/Tunggal,

Dosen Pembimbing II,

Trianawaty M. Hum.

**SURAT PERNYATAAN
PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Demi Perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya.

Nama Mahasiswa : FEBE SUSILOWATI MH LENNY
Nomor Pokok : 1213011078
Program Studi Pendidikan : BAHASA INGGRIS
Jurusan : BAHASA INGGRIS
Fakultas : KESENIAN & ILMU PENDIDIKAN
Tanggal Lulus : 18 Januari 2016

Dengan ini **SETUJU/TIDAK SETUJU** Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul :

INDONESIAN TO ENGLISH TRANSLATION OF MEDICAL BROCHURES

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan **SETUJU/TIDAK SETUJU** publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya

Surabaya, 1 FEB 2016
Yang menyatakan.



NRP. 1213011078

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank to mighty God, Jesus Christ for HIS mercy and grace so that the writer could finish the thesis. The writer also thanks to:

1. Dra. Agnes Santi Widiati, the advisor I, for her guiding and helping the writer during finishing the thesis.
2. Trianawaty, M.Hum, the advisor II, for her guiding and helping the writer during finishing the thesis.
3. My beloved mother, Anna Ningsih and my beloved sisters and brothers: Esther, Sianne, Vonny, Selvi, Natan, and Feri, for their support.
4. My beloved cousins, Dian Yanuarti, and Yulius Darmawan for their support.
5. My beloved friends, Kezia, Daniel, Ocha, Ali, and Frans for their support during the writer finishing the thesis.
6. My friend, dr.Cindy, for helping me to make triangulation and dr. Danu, for helping me to teach the writer's students during the writer finishing the thesis.
7. My relatives, Suryani, S.Si.,Apt. and Rachel Betty N.G., S.Farm for helping me to make triangulation.

Last but not least, the writer would also like to thank to all friends in Hongkong, California and Macau: Cora, Nicole, Monica, Lydia, Ting, Stephanie Chung, Terence Chung, Gigi, Leo, Polly and Cindy for their support and their prayer.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	i
TABLE OF CONTENTS.....	ii
ABSTRACT	iv
CHAPTER	
I. INTRODUCTION	
• 1.1 Background.....	1
• 1.2 Statement of the Problem	2
• 1.3 The objectives of the study	2
• 1.4 Theoretical Framework	2
• 1.5 The significance of the study	3
• 1.6 Scope & Limitation	3
• 1.7 Definition of key terms	3
• 1.8 Organization of the study	3
II. REVIEW OF RELATED LITERATURE	
• 2.1 Theory of Translation.....	5
• 2.2 Kinds of Translation.....	5
• 2.3 Function of Translation.....	6
• 2.4 How to produce a good Translation.....	7
• 2.5 The process of Translation.....	7
• 2.6 Criteria of a good Translation.....	9
• 2.7 Assessing Translation	10
PREVIOUS STUDIES	10

III. RESEARCH METHOD

- 3.1 Research Design.....13
- 3.2 Subject13
- 3.3 Instrument13
- 3.4 Procedure of Data Collection.....14
- 3.5 Techniques of Data Analysis14

IV. FINDINGS & DISCUSSION

- 4.1 Findings15
- 4.2 Discussion.....15

V. CONCLUSION & SUGGESTIONS

- 5.1 Conclusion.....20
- 5.2 Suggestions20

BIBLIOGRAPHY.....21

APPENDICES

- Appendix 1 Medical brochure of Benzolac-CL Acne gel.....22
- Appendix 2 Medical brochure of OB Herbal.....24
- Appendix 3 Medical brochure of MYCORAL cream.....26
- Appendix 4 Medical brochure of MinyakGosok cap Tawon.....28
- Appendix 5 The result of the analysis30
- Appendix 5 Original medical brochure 1- English version.....31
- Appendix 6 Original medical brochure 1- Indonesianversion.....32
- Appendix 7 Original medical brochure 2- English & Indonesian version.....33
- Appendix 8 Original medical brochure 3- English version34
- Appendix 9 Original medical brochure 4- Indonesian version35
- Appendix 10 Original medical brochure 5- English& Indonesian version....36
- Appendix 11 List of questions for the experts and the users.....37

ABSTRACT

Febe Susilowati. **Indonesian to English Translation of Medical Brochure**.S1 Thesis. The English Department of Widya Mandala University Surabaya, 2015

Advisors: Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd and Trianawaty, M.Hum

Keywords: Translation, Medical Brochure

Translation is a way to transfer a message from the source language to the target language. To transfer a message from source language to the target language is not easy because the translator have to understand the meaning in the source text and then carry and restructure the meaning into the target text. Therefore, the researcher makes main problem of this study is: To what extent does the English version of the brochures carry the message of the Indonesian brochures? And the minor problems, i.e: how far are the content and vocabulary of the source text translated into the target texts? And how are the naturalness and sentence structure of the target texts?

To find out the answer of the problems above, the researcher has analyzed four medical brochures by using translation rubric and the criteria of good translation. The researcher also asked to the experts (doctor, chemist and chemist assistant) to check the result and interviewed the users to support the data. As a result, the researcher found out that there are three of four medical brochures do not meet the criteria of good translation. In terms of content and vocabulary, there are three of four medical brochures many deviation and rendition. In terms of naturalness and sentence structure, there are three of four medical brochures is written in little attempt of using idiomatic expressions and have misuses words.

In this following part, the researcher suggests that the translator have to know about the criteria of good translation, medical knowledge, the purpose of the translation and the result of the translation. Furthermore, the researcher should understands the source content text and able to transfer the source content text into target content text based on the criteria of a good translation.

From this research, hopefully this study can enrich the research study in English Department and the analysis can give benefit in medical.

The writer